

# KOMAKI-Jornal Informativo Sobre a Vida Cotidiana

5  
2014



Koinobori em Shimin Shiki no mori

## Conteúdo

- P2** ● Festa de Intercâmbio da KIA  
● Intercâmbio internacional através da culinária da KIA  
● Orientação de voluntários da KIA

- P3** ● 1ª Fase do Curso de língua japonesa da KIA  
● Aviso sobre o Curso de Língua Estrangeira da KIA / Língua Espanhola  
**P4** ● Prazo de vencimento para o pagamento dos impostos  
● Sobre o Subsídio de Incentivo ao Parto

- P5** ● Exame para jovens de 35 anos  
● Aviso sobre o balcão de consultas para estrangeiros  
**P6-7** ● Resumo do Orçamento Inicial do Ano Fiscal de 2014  
**P8** ● Calendário dos Exames Médicos Materno Infantil e outros







## Festa de Intercâmbio da Associação Internacional de Komaki (KIA) Inscrição para participantes

Que tal fazer amigos de diversos países? É uma festa muito divertida, onde todos irão comer e ouvir música.

**Data e horário** 18/05(domingo), das 12h30 às 13h50

**Local** Salão Comunitário de Komaki (Meitetsu Komaki Hotel 3º andar)

**Público-alvo** Pessoas que desejam fazer amizade com pessoas de diversos países.  
Pessoas que gostam de diversão.

**Vagas** 30 pessoas (favor efetuar a reserva)

**Taxa** 1000 ienes e 500 ienes para jovens abaixo do ginásio

**Inscrições** Favor comparecer à Associação Internacional de Komaki (KIA), trazendo o dinheiro, entre o dia 01/05/2014(quinta) ao dia 15/05/2014(quinta).  
※Fechado das 12h00 às 13h00, aos domingos, segundas e feriados.



## Intercâmbio internacional através da culinária "American Home Cooking"

Que tal prepararmos juntos a comida caseira Americana?

**Data e horário** 14/06(sábado), das 10h00 às 13h30

**Local** Centro Comunitário de Komaki, 3º andar, na sala de culinária

**Público-alvo** Podem participar pessoas que residem, trabalham, estudam em Komaki ou pessoas acima do ensino ginásio que sejam sócias da KIA. (Podem participar somente crianças acompanhadas da mãe(pai) e que estejam acima da 5ª série do primário).

**Vagas** 20 pessoas (por ordem de inscrição)

**Taxa de participação** 200 ienes para sócios da KIA e 500 ienes para o público em geral.

**Inscrições** Favor comparecer à Associação Internacional de Komaki (Centro Comunitário de Komaki 4º andar), trazendo o dinheiro entre o horário das 09h00 às 17h00, do dia 10/05 (sábado) ao dia 31/05 (sábado).  
※Fechado das 12h00 às 13h00, aos domingos, segundas e feriados.

**Trazer** Avental, pano de cozinha e caneta ou lápis.



※A foto é um exemplo



## Inscrições abertas para orientação de voluntários

Para as pessoas com interesse em intercâmbio internacional e coexistência multicultural.

Que tal iniciar uma atividade como voluntário?

**Público-alvo** Pessoas com interesse em intercâmbio internacional e coexistência multicultural.

**Data da realização** 31/05/2014(sábado), a partir das 13h30.

**Local** Centro Comunitário de Komaki 4º andar, no Chess Room

**Taxa** Gratuito. ※Favor informar o nome da pessoa que irá participar.

**Inscrições** Na Secretaria da Associação Internacional de Komaki (KIA) Centro Comunitário de Komaki 4º andar 107, Komaki 2-chome, Komaki-shi Das 09h00 às 17h00 (Fechado das 12h00 às 13h00 e aos domingos, segundas e feriados)



**Contato** Secretaria da Associação Internacional de Komaki (KIA) TEL.0568-76-0905 FAX0568-71-8396 E-mail@: kia@ma.ccnw.ne.jp



1ª Fase

## Curso de língua japonesa



**Data e horário** Domingo (12 aulas, do dia 11/05 ao dia 10/08/2014)

**Local** Centro Comunitário de Komaki 4º andar, no Chess Room

**Público-alvo** Estrangeiros

**Inscrições** Favor comparecer diretamente na Secretaria da KIA.

**Taxa** 1000 ienes (pessoas que não são sócias necessitam de 2000 ienes para a taxa anual da KIA)

É possível escolher a classe de acordo com o seu próprio nível.

Níveis	Elementar				Elementar e Intermediário			Intermediário	Avançado
Classes	A	B	C	D	E	F	G	H	I
								Aula preparatória para o nível 2 do Exame de Proficiência em Língua Japonesa	Aula preparatória para o nível 1 do Exame de Proficiência em Língua Japonesa
Horário	13:00 ~15:00	15:10 ~17:10	15:10 ~17:10	13:00 ~15:00	10:30 ~12:30	8:30 ~10:30	10:30 ~12:30	8:30 ~10:30	17:10 ~19:10



## Aviso sobre o Curso de Língua Estrangeira

### Vamos provar pela 1ª vez a Língua Espanhola!



**Data e horário** Do dia 05/06 a 07/08 nas quintas, das 19h00 às 21h00. ※Total de 10 aulas

**Local** Centro Comunitário de Komaki 4º andar, no Rose Room

**Prof** Professora: Michelle Kuwagaki

**Público-alvo** Pessoas com mais de 18 anos que residem em Komaki, pessoas que trabalham em Komaki e pessoas que estudam em uma das escolas de Komaki ou então que sejam sócias da KIA.

**Vagas** 16 pessoas (por ordem de inscrição)

**Taxa** 3000 ienes para sócios, 6000 ienes para não sócios. (Incluso o dinheiro para o material didático.)

**Inscrições** Favor comparecer trazendo o dinheiro na Associação Internacional de Komaki (KIA), do dia 01/05 (quinta) ao dia 24/05/2014(sábado).

※Fechado das 12h00 às 13h00, aos domingos, segundas e feriados.



**Contato e inscrições**

Secretaria da Associação Internacional de Komaki (KIA), 4º andar do Centro Comunitário de Komaki. TEL.0568-76-0905 FAX 0568-71-8396 E-mail: kia@ma.ccnw.ne.jp

# O próximo prazo de vencimento para o pagamento dos impostos é o dia **02/06(segunda).**

**Imposto sobre veículos leves  
(parcela única)**



**Favor efetuar o pagamento com antecedência!**

Para evitar esquecer-se do pagamento, o débito automático é a forma mais prática. As pessoas que fazem o pagamento por débito automático, favor verificarem o saldo da conta até o dia anterior ao vencimento do pagamento.

**Para as pessoas que não podem pagar os impostos por estarem ocupadas durante o período do dia dos dias úteis...**

- ❶ O balcão para consultas sobre o pagamento e para o pagamento dos impostos está aberto no 2º andar da Sede da Prefeitura.  
**Data: 11/ maio (domingo) e 25/ maio (domingo). Das 08h30 às 17h15.**
- ❷ Na sucursal da Estação de Komaki o balcão para o pagamento dos impostos está aberto todos os dias. Favor utilizá-lo quando lhe for conveniente. **Das 08h30 às 17h15.**  
※Entretanto, é fechado no início e final do ano.
- ❸ Com a notificação de pagamento dos impostos com código de barras é possível também efetuar o pagamento nas lojas de conveniência.  
※Entretanto, somente até o prazo determinado para o pagamento da notificação.

**Contato** Divisão de Arrecadação (Shuzei-ka)  
TEL.0568-72-2101(Principal) Ramal 276~279 TEL.0568-76-1117/0568-76-1118 (Ligação direta)

## \* \* \* Sobre o Subsídio de Incentivo ao Parto \* \* \*

Em relação ao Subsídio de Incentivo ao Parto, ele será fornecido para as mães que deram à luz até o dia 31/03/2014, sendo então encerrado. Futuramente, esse dinheiro será utilizado para o serviço de apoio ao cuidado infantil, sendo que solicitamos a sua compreensão. Também, estaremos recebendo até o dia 30/09/2014(terça) as solicitações para o Subsídio de Incentivo ao Parto das mães que deram à luz até o dia 31/03/2014, sendo que pedimos para que efetuem a solicitação o mais rápido possível.

**Condições para receber o subsídio**

Que atualmente esteja criando e sustentando mais de 3 crianças (abaixo de 18 anos) incluindo a criança (que receberá o subsídio) nascida a partir do 3º filho(a) por ordem de nascimento. Que a família em questão esteja residindo no Município de Komaki. Além de que o interessado deve estar mencionado no registro básico de residente por mais de 1 ano seguido antes do nascimento da criança que receberá o subsídio, ou que esteja registrado no livro original de registro de estrangeiros.

**Valor a ser pago**

200.000 ienes para cada criança (que receberá o subsídio) nascida a partir do 3º filho(a).



**Contato** Divisão da Política de Assistência Infantil  
TEL.0568-76-1129



## Exame para jovens de 35 anos



Que tal se submeter a um exame focalizado na gordura visceral, para a prevenção de doenças associadas ao estilo de vida?

### Conteúdo

Medição da massa corporal (medição da altura, peso e cintura), medição da pressão arterial, exame de urina, exame de sangue (perfil lipídico, exame de glicose no sangue, exame para o diagnóstico de anemia), teste de avaliação do risco de cárie e consulta com uma higienista dental e com um médico.

### Programação

- ☐ 14/07(segunda)
- ☐ 03/08(domingo)
- ☐ 29/08(sexta)
- ☐ 30/10(quinta)
- ☐ 07/12(domingo)
- ☐ 21/01(quarta)

※Nos dias 14/07(segunda) e 03/08 (domingo), um intérprete em português estará à disposição.



### Local

Centro de Saúde

### Horário

09h30 às 12h00

O horário de recepção será a cada 15 minutos. Determinaremos o horário de recepção no ato da inscrição.

### Público-alvo

Pessoas com registro de residente no Município de Komaki, sem a oportunidade de se submeterem aos exames nos postos de atendimento ou em outros locais e que:

- ① Completarão 35 anos neste ano (nascidos entre 02/04/1979 a 01/04/1980);
- ② Pessoas com idade entre 36 e 39 anos. (nascidos entre 01/04/1975 a 01/04/1979);

### Atendimento

450 pessoas  
(por ordem de inscrição)

### Taxa

Gratuito

### Inscrições/ Contato

O início das inscrições será para as pessoas que se enquadram no ① a partir do dia 21/05(quarta) e para o ② a partir do dia 02/06(segunda).

Favor solicitar ao Centro de Saúde a data, horário e o local desejado.

Encerraremos as inscrições assim que completarem as vagas.

### Contato

Seção da Saúde do Adulto do Centro de Saúde  
TEL.0568-75-6471

## Aviso sobre o balcão de consultas para estrangeiros

Sede da Prefeitura do Município de Komaki,  
2º andar na Divisão de Segurança Civil.

**Das 09h00 às 17h00**  
(exceto das 12h00 às 13h00)

**Português: De segunda a sexta**

**Espanhol e Inglês: Segunda, terça e quinta**

Além da presença de funcionários que atendem na Divisão de Seguro e Pensão e na Divisão das Creches em português e espanhol (das 09h00 às 17h00), na Divisão de Assuntos sobre Bem-Estar Social em português (das 09h30 às 16h30) e na Divisão de Assuntos Cíveis em chinês (das 09h00 às 16h30).

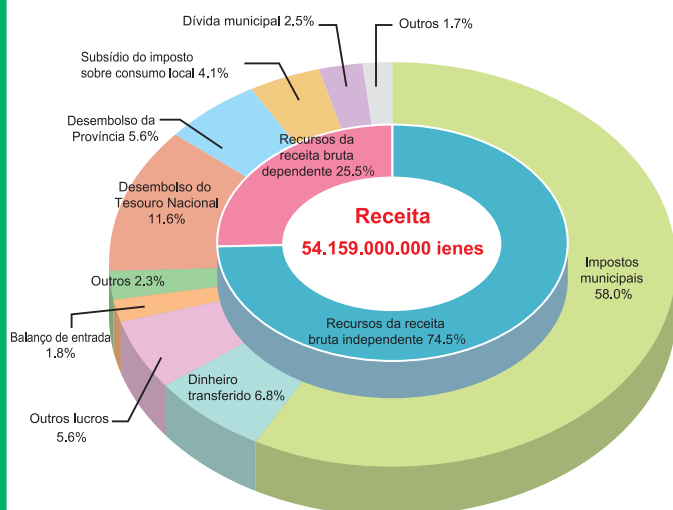
### Contato

Divisão de Segurança Civil TEL.0568-76-1675

# Ano Fiscal de 2014

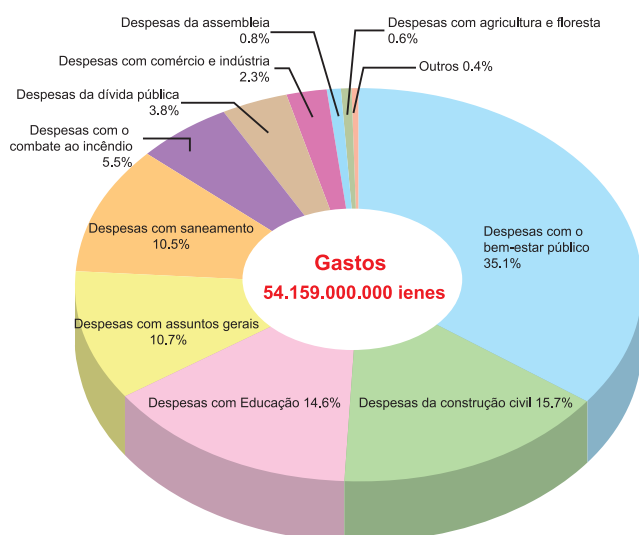
## Resumo do Orçamento Inicial

A conta geral é a conta que administra fiscal de 2014 é de 54.159.000.000 ienes, de cerca de 3.372.000.000 ienes.



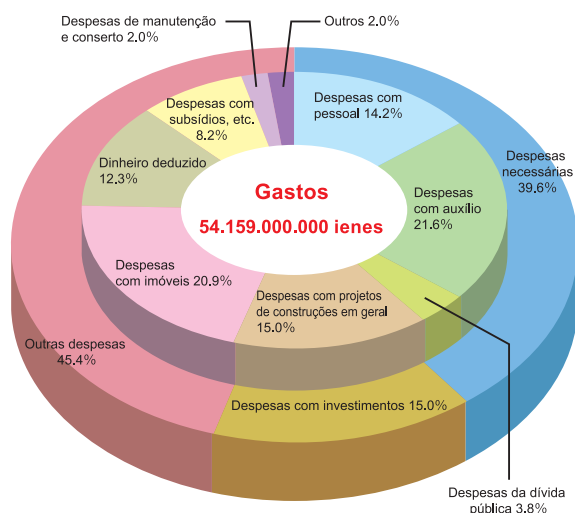
### «Receita»

- Recursos da receita bruta independente** ..... Dinheiro recolhido independentemente pelo município através dos impostos, taxas de uso, etc.
- Recursos da receita bruta dependente** ..... Dinheiro recebido do Governo Japonês e da província, tais como os subsídios, entre outros.
- Impostos Municipais** ..... Impostos do município de pessoa física e jurídica, entre outros, além dos impostos sobre bens fixos tais como terrenos, construções, etc.
- Dinheiro transferido** ..... Dinheiro que entra da poupança do município.
- Outros lucros** ..... Juros da poupança, etc.
- Balanco de entrada** ..... Dinheiro do saldo do ano anterior.
- Desembolso do Tesouro Nacional** ..... Contribuições e subsídios recebidos do Governo Japonês.
- Desembolso da Província** ..... Contribuições e subsídios recebidos da Província.



### «Gastos (de acordo com o propósito)»

- Despesas com o bem-estar público** ..... Dinheiro utilizado na previdência social
- Despesas da construção civil** ..... Dinheiro utilizado na manutenção das estradas e na administração dos rios.
- Despesas com assuntos gerais** ..... Dinheiro utilizado para os serviços administrativos do município.
- Despesas com Educação** ..... Dinheiro utilizado para a educação e cultura nas escolas de ensino primário e ginásial.
- Despesas com saneamento** ..... Dinheiro utilizado na prevenção de doenças e no processamento do lixo.
- Despesas da dívida pública** ..... Dinheiro utilizado para a devolução das dívidas e juros.
- Despesas com o combate ao incêndio** ..... Dinheiro utilizado em equipamentos de proteção contra incêndios, etc.
- Despesas com agricultura e floresta** ..... Dinheiro utilizado no estímulo da agricultura e da atividade florestal.
- Despesas da assembleia** ..... Dinheiro utilizado para a administração da assembleia.



### «Gastos (de acordo com a propriedade)»

- Despesas com pessoal** ..... Salários e subsídios para os funcionários
- Despesas com auxílio** ..... Dinheiro para o auxílio de pessoas beneficiadas pelo Auxílio financeiro de subsistência e para o bem-estar infantil.
- Despesas com projetos de construções em geral** ..... Dinheiro para a construção de estradas, escolas, parques, etc.
- Despesas com imóveis** ..... Dinheiro necessário para a realização dos serviços administrativos.
- Despesas necessárias** ..... Dinheiro necessário para os gastos do município para as despesas com pessoal, com auxílio, com a dívida pública, etc.
- Despesas com investimentos** ..... Dinheiro gasto com projetos que ficarão para a posteridade, tais como a manutenção de estabelecimentos e estradas, entre outros.

(Do Jornal Informativo de Komaki de 15/04)



as despesas com exceção da conta especial. O valor do orçamento inicial para a conta geral do ano sendo que comparado com o valor do orçamento inicial do ano passado houve um aumento

## 🌸 Comparação do orçamento do Município de Komaki com o orçamento familiar...



O Município tem diversos tipos de renda e gastos que diferem um pouco das famílias em geral, sendo que nem sempre elas irão se coincidir, porém formulamos uma planilha de orçamento familiar de cerca de 1 mês supondo que o orçamento do Município seja o salário (incluso subsídios), com um orçamento familiar de 5.000.000 ienes.

Renda			
		Conteúdo	Valor
Salário mensal			<b>416.000 ienes</b> (+35.000 ienes)
Especificação	Salário básico	Imposto Municipal	<b>298.000 ienes</b> (+20.000 ienes)
	Benefícios	Imposto local sobre transferência de bens, desembolso do Governo e da Província	<b>118.000 ienes</b> (+15.000 ienes)
Renda do trabalho a tempo parcial		Taxa de uso, taxa por serviço, outras rendas, etc.	<b>50.000 ienes</b> (+7.000 ienes)
Desmonte da poupança		Dinheiro transferido	<b>35.000 ienes</b> (△14.000 ienes)
Empréstimo do banco		Dívidas do município	<b>13.000 ienes</b> (+4.000 ienes)
Total			<b>514.000 ienes</b> (+32.000 ienes)

Despesas			
		Conteúdo	Valor
Despesas com alimentação, etc.		Despesas com pessoal	<b>73.000 ienes</b> (△2.000 ienes)
Despesas médicas, etc.		Despesas com auxílio	<b>111.000 ienes</b> (+11.000 ienes)
Devolução do empréstimo		Despesas da dívida pública	<b>20.000 ienes</b> (△2.000 ienes)
Despesas com água, luz e combustível		Despesas com imóveis	<b>107.000 ienes</b> (+7.000 ienes)
Despesas com a ampliação e reparos da casa		Despesas com investimentos Despesas de manutenção e conserto	<b>87.000 ienes</b> (+16.000 ienes)
Remessa de dinheiro para os filhos		Dinheiro deduzido Dinheiro investido	<b>69.000 ienes</b> (+3.000 ienes)
Outros		Despesas com subsídios, etc.	<b>47.000 ienes</b> (△1.000 ienes)
Total			<b>514.000 ienes</b> (+32.000 ienes)

※Entre parênteses se encontra a variação do valor do orçamento inicial do ano fiscal anterior.

### Sobre a renda...

Houve um aumento tanto do salário básico como dos benefícios, sendo que a renda do trabalho a tempo parcial entre outros, também aumentaram. Em relação ao empréstimo do banco, ocorreu um acréscimo devido ao aumento dos gastos com a ampliação e os reparos da casa.

### Sobre as despesas...

Devido ao grande aumento dos gastos com a ampliação e reparos da casa (despesas com investimentos, etc.) e com as despesas médicas, houve um aumento do valor total em comparação com o ano anterior.

**Contato** Divisão de Finanças TEL.0568-76-1190

## Informações sobre Exames Médicos

**Contato Centro de Saúde TEL.0568-75-6471**

### Calendário dos Exames Médicos Materno Infantil e outros

※Não se esqueça de trazer a Caderneta de Saúde Materno-Infantil.

Descrição	Data	Local	Horário	Público-alvo, conteúdo, inscrições, etc.
<b>Exame médico para bebês de 4 meses e exame odontológico da mãe</b>	20/Mai(Ter)	Centro de Saúde	13h05 às 13h55	Nascidos entre 01 a 07/01/2014
	27/Mai(Ter)			Nascidos entre 08 a 17/01/2014
	03/Jun(Ter)			Nascidos entre 18 a 23/01/2014
	10/Jun(Ter)			Nascidos entre 24 a 31/01/2014
<b>Exame médico para crianças de 1 ano e 6 meses</b>	09/Mai(Sex)	Centro de Saúde	13h05 às 14h15	Nascidos entre 01 a 09/11/2012
	16/Mai(Sex)			Nascidos entre 10 a 19/11/2012
	23/Mai(Sex)			Nascidos entre 20 a 30/11/2012
<b>Exame odontológico para crianças de 2 anos e 3 meses</b>	08/Mai(Qui)	Centro de Saúde	09h00 às 10h10	Nascidos entre 01 a 15/02/2012
	29/Mai(Qui)			Nascidos entre 16 a 29/02/2012
<b>Exame médico para crianças de 3 anos</b>	14/Mai(Qua)	Centro de Saúde	13h05 às 14h15	Nascidos entre 01 a 11/05/2011
	21/Mai(Qua)			Nascidos entre 12 a 22/05/2011
	28/Mai(Qua)			Nascidos entre 23 a 31/05/2011
<b>Vacina BCG</b>	08/Mai(Qui)	Centro de Saúde	13h45 às 14h30	Bebês de 5 a 8 meses incompletos (Período padrão de vacinação)
	19/Mai(Seg)			※Enviaremos o cupom de vacinação por volta dos 4 meses de idade.
	30/Mai(Sex)			※O local será no Centro de Saúde de Komaki.



※Enviaremos uma carta antecipadamente para o público-alvo, sendo que pedimos para que verifiquem os detalhes do horário de recepção pela carta.

※Não deixe de submeter as crianças aos exames médicos. Caso não possa comparecer, favor consultar o Centro de Saúde.

Curso de introdução alimentar para bebês (Primeira parte: Curso Gokkun)	15/Mai(Qui)	Centro de Saúde	Por volta das 10h00 às 11h00	27 Pares composto por mãe ou pai com filho(a) de mais de 4 meses de idade. ●Taxa/ Gratuito ●Inscrições/ Centro de Saúde	Necessário agendar
Curso de introdução alimentar para bebês (Segunda parte: Curso Kami-kami)	30/Mai(Sex)	Centro de Saúde	Por volta das 10h00 às 11h00	21 Pares composto por mãe ou pai com filho(a) de mais de 9 meses de idade. ●Taxa/ Gratuito ●Inscrições/ Centro de Saúde	Necessário agendar
Curso para Pais e Mães	07/Mai(Qua)	Centro de Saúde	14h00 às 16h00	Gestantes e os seus maridos (é aceito também a participação somente da gestante) que residem no município, 30 casais.	Necessário agendar
	●Conteúdo/ O convívio com o bebê, o papel do pai, a alimentação durante a gestação, a saúde bucal, experiência de pegar um boneco de bebê no colo e simulação da gravidez de uma gestante. ●Trazer/ A Caderneta de Saúde Materno-Infantil ●Inscrições/ Centro de Saúde				
Consulta sobre o aleitamento materno	13/Mai(Ter), 20/Mai(Ter), 27/Mai(Ter)	Centro de Saúde	10h00 às 12h00	●Taxa/ Gratuito ●Inscrições/ Centro de Saúde	Necessário agendar
	26/Mai(Seg)		13h00 às 15h00		
Consultas sobre o cuidado das crianças e consultas sobre a saúde para gestantes e parturientes	09/Mai(Sex)	Kitazato Jidokan	10h00 às 11h15	●Conteúdo/ Consulta sobre as preocupações e inseguranças relacionadas à educação e criação da criança, medição da massa corporal, medição da pressão arterial e exame de urina (somente os interessados). ●Taxa/ Gratuito	
	23/Mai(Sex)	Shinooka Jidokan			
Consulta sobre Prevenção Contra a Cárie “Niko-Niko”	09/Mai(Sex)	Kitazato Jidokan	10h00 às 11h15	Bebês com cerca de 1 ano de idade.	
	●Conteúdo/ Consulta sobre as preocupações e inseguranças relacionadas à escovação e alinhamento dos dentes. ●Trazer/ A Caderneta de Saúde Materno-Infantil. ●Taxa/ Gratuito				
Visita ao bebê	Os Guardiões da Saúde e os Guardiões da Saúde veteranos farão uma visita às residências com bebês de 2 a 3 meses de idade para levar um presente de felicitações pelo nascimento da criança. (perguntaremos antecipadamente por telefone a data mais conveniente)				
Notificação para bebês de baixo peso	Ao nascer um bebê com menos de 2500g de peso no ato do nascimento, favor entregar a notificação para bebês de baixo peso. Entrega da notificação: Centro de Saúde ou na Divisão de Seguro e Pensão				

### Exames médicos para adultos

Descrição	Data	Horário	Local	Público-alvo, conteúdo, inscrições, etc.
<b>Exame de câncer de mama (ultrassonografia)</b>	27/Jun(Sex)	09h00 às 11h15	Centro de Saúde	Moradoras registradas no município de Komaki de 30 a 39 anos de idade. (60 pessoas) ●Taxa: 1000 ienes ●Inscrições: a partir do dia 21/04(segunda) no Centro de Saúde
<b>Exame de osteoporose</b>	29/Jun(Dom)	09h30 às 11h30	Centro Comunitário Seibu	Moradores registrados no município de Komaki com mais de 30 anos de idade. (75 pessoas) ●Taxa: 830 ienes ●Inscrições: a partir do dia 21/04(segunda) no Centro de Saúde
	12/Jul(Sáb)		Centro Cívico Kitazato	
<b>Radiografia do tórax</b>	29/Jun(Dom)	09h30 às 11h30	Centro Comunitário Seibu	Moradores registrados no município de Komaki com mais de 65 anos de idade. (100 pessoas) ●Taxa: gratuito ●Inscrições: não é necessário (favor comparecer diretamente ao local de realização)
	12/Jul(Sáb)		Centro Cívico Kitazato	

Edição  
&  
publicação

### Seção de Geração de Atrações da Divisão para a Promoção Municipal, Departamento de Assuntos para a Revitalização Local da Prefeitura de Komaki

※Confirme os detalhes dos itens nos balcões.

Endereço: Código postal 485-8650 - Aichi-ken Komaki-shi Horinouchi 3-1 Tel: 0568-76-1173 Fax: 0568-75-8283

<http://www.city.komaki.aichi.jp/otherlanguage/portugal.html>



PRINTED WITH  
SOYINK

Uso de tinta à base de óleo de soja para preservação do meio ambiente.